

Příloha k protokolu o SZ č.

Student/-ka: **Ilona Králová**

Vysoká škola: .
Filozofická fakulta Jihočeské univerzity

Aprobace:
Bohemistika

Ústav bohemistiky

Recenzent * /
Mgr. Veronika Faktorová, Ph.D.

Datum odevzdání posudku:
2. 9. 2010

Vedoucí b. p. */
prof. PhDr. Dalibor Tureček, Csc.

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Česká verze Ossianových zpěvů a Máchova poezie

.....
(téma)

Práce Ilony Králové se zabývá srovnáním *Ossianových zpěvů* v překladu J. Hollmanna, vydaném roku 1827, a vybraných básní K. H. Máchy, které podle M. Červenky i jiných literárních historiků představovaly básníkovu svébytnou reflexi ossianovské poezie. I. Králová postupuje od zobrazení postav ke klíčovým motivům, závěrečnou kapitolu pak věnuje tropice. Zvolená koncepce se ukazuje jako oprávněná a dobře zvolená, byť poněkud matoucně působí předřazení kapitoly *Bard-pěvec* před kapitolu *Postavy*, která je koncipována spíše jako úvodní vstup do tématu. Shodně je možné zpochybnit i příslušnost kapitoly *Hrdinství* k motivickému celku, neboť ve své podstatě pojednává postavu ideálního hrdiny-bojovníka (viz první odstavec na s. 22).

Z vhodně vybraných ukázek, I. Královou podrobně komentovaných, vysvítá, že Mácha originálně proměňoval privilegované literární obrazy, reprezentované v jeho době právě ossianovskou poezií. Je ovšem škoda, že autorka nedokázala v závěru jednotlivých kapitol tyto modifikace přesvědčivěji shrnout (namísto vlastní úvahy často ukončuje výklad citací sekundární literatury, či dokonce ukázkou z díla). Tento nedostatek je patrný zejména v závěrečné části práce, sledující básnické prostředky Máchových textů a Hollmannova překladu. Vyčerpávající přehled pouze eviduje rozmanitost užitých tropů a figur, aniž by se autorka pokusila posoudit smysl jejich užití, hledat jejich analogie a odlišnosti, vysvětlovat jejich společný kontext. V tomto ohledu mělo být zjevně přihlédnuto k monografii F. Vodičky

Počátky krásné prózy novočeské (1948), v níž je detailně pojednán vztah obrozenské literatury k jazykové povaze překladů ossianovské poezie.

Odborná literatura je jinak v práci I. Králové využívána dostatečným způsobem, je adekvátně citována a nevyskytují se chyby v bibliografických údajích. Ocenění si zaslouží i přehledné grafické zpracování textu. Práci hodnotím jako velmi dobrou.

Návrh na klasifikaci bakalářské práce: **velmi dobře**



.....
podpis recenzenta bakalářské práce

Českých Budějovicích 2. 9. 2010
V dne

Stupeň klasifikace:	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
---------------------	---------	-------------	-------	-----------

*) Nehodící se škrtněte